



WOJEWODA  
ZACHODNIOPOMORSKI

Szczecin, 09.05.2022 r.

K-2.431.1.19.2022.6.SG

### WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

<b>Przedmiot kontroli</b>	Sposób wykonywania czynności tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium, a także pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.
<b>Nazwa i adres organu kontrolującego</b>	Wojewoda Zachodniopomorski, ul. Wały Chrobrego 4, 70-502 Szczecin
<b>Imię i nazwisko tłumacza przysięgłego</b>	Pani Aldona Wojtecka - Wróbel – tłumacz przysięgły języka angielskiego, adres do korespondencji: ul. Błękitna 7, 78-100 Kołobrzeg
<b>Okres objęty kontrolą wg programu</b>	Od dnia 1 stycznia 2019 r. do dnia 30 marca 2022 r.
<b>Kontrolujący</b>	Pani Sylwia Gaszek – inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Zachodniopomorskiego Urzędu Wojewódzkiego w Szczecinie
<b>Nr upoważnienia</b>	Nr 24/22 z dnia 22 marca 2022 r.
<b>Podstawy prawne do przeprowadzenia kontroli</b>	- art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r., poz. 1326), zwanej dalej <i>ustawą</i> ; - art. 45 ustawy z dnia 6 marca 2018 r. Prawo przedsiębiorców (Dz. U. z 2021 r., poz. 162 z późn. zm.).
<b>Termin kontroli</b>	31 marca – 1 kwietnia 2022 r.
<b>Tryb kontroli</b>	kontrola planowa, tryb zdalny <sup>1</sup>
<b>Podstawa prawna</b>	- <b>art. 13 ustawy:</b> „ <i>Tłumacz przysięgły jest uprawniony do:</i> 1) <i>sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby;</i> 2) <i>sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzanych w danym języku obcym przez inne osoby;</i> 3) <i>dokonywania tłumaczenia ustnego</i> ”; - <b>art. 17 ust. 1 ustawy:</b> „ <i>Tłumacz przysięgły prowadzi repertorium, w którym odnotowuje czynności wymienione w art. 13.</i> ”

<sup>1</sup> Mając na względzie obowiązujący na obszarze Rzeczypospolitej Polskiej stan epidemii (rozporządzenie Ministra Zdrowia z dnia 20 marca 2020 r., Dz.U. 2022, poz. 340) kontrola odbyła się w trybie zdalnym, na co p. Aldona Wojtecka - Wróbel w oświadczeniu złożonym dnia 31 marca 2022 r. **wyraziła zgodę.**

(dowód: akta kontroli str. 19)

## Ustalenia kontroli

Pani Aldona Wojtecka - Wróbel, prowadząca działalność gospodarczą w zakresie objętym kontrolą, posiada uprawnienia tłumacza przysięgłego języka angielskiego od dnia 27 lutego 1992 r. Tłumacz przysięgły został wpisany na listę prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod numerem TP/6295/05.

Na podstawie udostępnionego do kontroli repertorium prowadzonego w formie papierowej<sup>2</sup> ustalono, że w okresie objętym kontrolą tłumacz wykonał:

- **67 tłumaczeń pisemnych**, z czego:
- w 2019 r. – 24 tłumaczenia,
- w 2020 r. – 19 tłumaczeń,
- w 2021 r. – 21 tłumaczeń,
- w 2022 r. (do dnia 30 marca 2022 r.) – 3 tłumaczenia.

W oparciu o oświadczenie złożone przez Panią Aldonę Wojtecką - Wróbel w dniu 31 marca 2022 r. stwierdzono, iż w okresie objętym kontrolą nie zaistniały przypadki wykonywania tłumaczeń ustnych oraz na zlecenie organów wymienionych w art. 15 ustawy. Mając na uwadze powyższe, kontrola nie objęła oceny prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na rzecz podmiotów wskazanych w art. 15 ustawy.

Stwierdzono również, iż w okresie objętym kontrolą nie zaistniały przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na zlecenie organów wymienionych w art. 15 ustawy.

*(dowód: akta kontroli str. 19)*

Następnie sprawdzeniu poddano prawidłowość wpisów w prowadzonym repertorium. W toku czynności kontrolnych stwierdzono, że repertorium zawierało, co do zasady, wszystkie niezbędne elementy, o których mowa w art. 17 ust. 2 ustawy.

Niemniej jednak zwrócono uwagę na prowadzenie niejednorodnych zapisów w kolumnie nr 4, przeznaczonej do opisu dokumentów podlegających tłumaczeniu, w myśl art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy<sup>3</sup>. W związku z powyższym stwierdzono, że:

- w kilku przypadkach odnotowano jedynie *nazwę* pisma podlegającemu tłumaczeniu:
  - 2019 r.: poz. 4, 23;
  - 2020 r.: poz. 5, 10, 12, 18;
  - 2021 r.: poz. 3, 4;
  - 2022 r.: poz. 1, 2;
- w niektórych wpisach niewskazano *daty* lub *oznaczenia* dokumentu np.:
  - 2019 r.: poz. 14 - 17;
  - 2021 r.: poz. 5, 10, 15, 20;
  - 2022 r.: poz. 3.

<sup>2</sup> Repertorium udostępnione drogą mailową kontrolującemu zgodnie z *Procedurą przebiegu zdalnej kontroli tłumacza przysięgłego*, która została opracowana w Wydziale Kontroli ZUW na potrzeby prowadzenia kontroli w czasie obowiązywania stanu epidemii w Polsce. *Procedura* stanowiła załącznik do zawiadomienia o zamiarze przeprowadzenia kontroli (znak K-2 431.1.19.2022.1.SG)

<sup>3</sup> Art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy: *Repertorium zawiera: opis tłumaczonego dokumentu, wskazujący nazwę, datę i oznaczenie dokumentu, język, w którym go sporządzono, osobę lub instytucję, która sporządziła dokument, oraz uwagi o jego rodzaju, formie i stanie;*

Ponadto zwrócono również uwagę na brak informacji w kolumnie *Uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu* dotyczącej określenia czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku, skanu itp.).

(dowód: akta kontroli str. 20-47)

W odpowiedzi na powyższe uwagi p. Aldona Wojtecka – Wróbel poinformowała o uzupełnieniu *daty i/lub oznaczenia* dokumentu w większości wpisów, w których widniała jedynie *nazwa* pisma podlegającemu tłumaczeniu. Zobowiązała się również do stosowania jednolitych zapisów w kolumnie nr 4 repertorium oraz do wypełniania rubryki *Uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu* o wymagane wpisy.

(dowód: akta kontroli str. 49)

Mając na względzie wyżej wspomniane braki oraz kierując się potrzebą upowszechniania wiedzy na temat sporządzania zapisów w repertorium w toku kontroli przekazano tłumaczowi *Zasady oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego* z dnia 21 listopada 2019 r. opracowane przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej przy Ministrze Sprawiedliwości. Dokument ten w odniesieniu do wyżej wymienionych uwag, wskazuje następujący sposób opisu dokonanych tłumaczeń w repertorium:

- w razie braku *daty* lub *oznaczenia* dokumentu podlegającemu tłumaczeniu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”,
- w rubryce „*Uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu*” zawsze należy stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu itp.). Natomiast rubryka ta nie wymaga oczywiście wpisu w przypadku wykonywania tłumaczenia ustnego.

#### **Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonych uchybień:**

W wyniku przeprowadzonej kontroli stwierdzono że:

- w części wpisów nie zamieszczono *daty* lub *oznaczenia dokumentu* albo nie odnotowano informacji o ich braku,
- nie wypełniono kolumny *Uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu* dotyczącej określenia czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku, skanu itp.), zgodnie z *Zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego*.

Mając jednak na względzie, skrupulatność zamieszczania przez tłumacza pozostałych elementów określonych w art. 17 ust. 2 *ustawy* oraz uzupełnienie w trakcie kontroli większości wpisów, do których wniesiono uwagi, stwierdzone powyżej braki zostały uznane przez kontrolującego za uchybienia.

**OCENA**

**Pozytywna z uchybieniami**

<b>Zalecenie</b>	Zamieszczać w prowadzonym repertorium wszystkie informacje wynikające z dyspozycji art. 17 ust. 2 <i>ustawy</i> , stosując przy tym wytyczne opracowane przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej przy Ministrze Sprawiedliwości, zawarte w <i>Zasadach oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego</i> .
<b>Pouczenie</b>	Od wystąpienia pokontrolnego nie przysługują środki odwoławcze.
<b>Podpis kierownika jednostki kontrolującej</b>	<p style="text-align: center;">wz. WOJEWODY ZACHODNIOPOMORSKIEGO <i>Tomasz Wójcik</i> I WICEWOJEWODA ZACHODNIOPOMORSKI</p>